

Christian Mor- genstern, La lupfanto- mo	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Mor- genstern, El Hechicero	Christian Morgen- stern, Varulven	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgen- stern, Der Werwolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam ku- ris for al tombo de la pro- fesor'. kaj petis pri konju- gaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laiissa sa moitié et puis se ren- dit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fo- sa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laiissa sa moitié et puis se ren- dit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechi- cero:	mig!" Byskolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknaufl und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
...	...	...	...	...	...

De simpla rekta, tra plej perfekta, plu iom rara, ĝis ho, koŝmara.	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta jchiquitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechiceros únicamente hay enteros.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.
...	...	...	...	...	...

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se de- spidió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	The Werewolf knew better- his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.
---	--	--	--	---	---

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en Esperanton de  
Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-  
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13  
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en hispana de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en  
la kastilian lingvon  
troviĝas en [http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Der  
Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-  
02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-  
viĝas ne la reterjo  
[http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html#  
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (Kristia-  
no Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Anglan de  
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13  
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo estas  
CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-  
11 18:44:21)*